

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
INTERNATIONAL CONTRACTORS ASSOCIATION OF KOREA
AND
THE INVESTMENT PROMOTION AGENCY UNDER THE MINISTRY OF ECONOMIC
OF THE KYRGYZ REPUBLIC**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is entered into by and between International Contractors Association of Korea (hereinafter referred to as "ICAK") and the Investment Promotion Agency under the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Agency").

ICAK and The Agency (called collectively the "Parties", and each a "Party"), hereto agree as follows:

Article 1. Objective

The Parties agree to share institutions, cases and experiences in the field of construction and investment promotion in both countries, and to assist to entrepreneurs in the development and implementation of investment and construction projects.

Article 2. Scope of cooperation

The Parties will develop cooperation in all areas of construction including road, railroad, airport, buildings and all the other mutually agreed areas of the investment sector.

Article 3. Forms of Cooperation

The Parties agree to cooperate in following ways:

1. Exchanging information about investment and construction projects
2. Promoting joint cooperation in development investments and construction projects of either both countries or the third parties
3. Assisting enter into the market of either country
4. Other forms of cooperation mutually agreed

Article 4. Implementation

The Parties will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between the Parties with an aim to realize the objective of this Memorandum, and support the cooperation program among them.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (именуемое в дальнейшем - Меморандум) подписан между Международной Ассоциацией подрядчиков Республики Корея (далее именуемое - «ICAK») и Агентством по продвижению инвестиций при Министерстве экономики Кыргызской Республики (далее именуемое - «Агентство»).

ICAK и Агентство (далее именуемые вместе «Стороны», по отдельности «Сторона»), заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

Статья 1. Цель

Стороны соглашаются обмениваться институтами, примерами и опытом в области строительства и продвижения инвестиций в обеих странах, а также оказывать содействие предпринимателям в разработке и реализации инвестиционных и строительных проектов.

Статья 2. Сфера сотрудничества

Стороны будут развивать сотрудничество во всех областях строительства, включая автодороги, железные дороги, аэропорты, здания и во всех других взаимно согласованных областях инвестиционного сектора.

Статья 3. Формы сотрудничества

Стороны договорились о сотрудничестве в следующих направлениях:

1. Обмен информацией об инвестиционных и строительных проектах
2. Стимулирование совместного сотрудничества в разработках инвестиционных и строительных проектов в обеих странах либо в третьих
3. Оказание помощи при выходе на рынок в любую из двух стран
4. Другие формы сотрудничества по взаимному согласию

Статья 4. Реализация

Стороны будут поощрять, и облегчать прямые контакты и сотрудничество между Сторонами с целью реализации цели настоящего Меморандума, а также поддерживать программу сотрудничества между ними.

The Parties will hold working group meetings of relevant staff at convenient time and place in order to discuss cooperative measures and to exchange information.

Стороны будут проводить рабочие совещания соответствующих сотрудников в удобное время и месте для обсуждения совместных мер и обмена информацией.

The Parties will conduct roundtables, forums, workshops related to issues of improving the investment climate in the Kyrgyz Republic.

Стороны будут проводить круглые столы, форумы, семинары, связанные с вопросами улучшения инвестиционного климата в Кыргызской Республике.

Article 5. Consultation

Статья 5. Консультации

The Parties will consult with each other on any issues related to the terms of this Memorandum upon the request by either Party, and make joint endeavors to resolve any difficulties and misunderstanding based on the spirit of mutual cooperation and trust.

Стороны будут консультироваться друг с другом по любым вопросам, связанным с условиями настоящего Меморандума по просьбе любой из Сторон, и прилагать совместные усилия для разрешения любых трудностей и недопонимания, основываясь на духе взаимного сотрудничества и доверия.

Article 6. Entry into Effect and Termination

Статья 6. Вступление в силу и прекращение

This MOU may be modified by mutual written consent of the Parties.

Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному письменному согласию Сторон.

The Memorandum will enter into effect on the date of signature, and will be valid within 90 days from the date of submission of a written notice of either Party to the other Party of its intention to terminate this MOU.

Меморандум вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение 90 дней со дня подачи письменного уведомления одной из Сторон другой Стороне о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума.

Signed in duplicate in Seoul on the 7th day of September, 2016 in English and Russian languages, all texts are equally authentic. In case of any disputes about the interpretation of provisions of this MOU, the English version will prevail.

Подписано в двух экземплярах в Сеуле 7-го сентября 2016 года на английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения каких-либо споров относительно толкования положений настоящего Меморандума, английская версия будет преобладать.

For and on behalf of International Contractors Association of Korea

For and on behalf of the Investment Promotion Agency under the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic

Park, Kee-Poong
Chairman of ICAK

Orozbekov Alymbek
Director of the Agency